GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA
ARCHDIOCESAN DISTRICT

# HOLY CROSS GREEK ORTHODOX CHURCH

11-05 150th STREET, WHITESTONE, NEW YORK 11357 * Tel. (718) 767-2955, 767-2943
www.holycrossgreekchurch.com

# SUNDAY, FEBRUARY 5, 2023

## ΚΥΡΙΑΚΗ 16η ΛΟΥΚΑ – Αρχή Τριωδίου

## «Τελώνου και Φαρισαίου»

# Κυριακή Τελώνου και Φαρισαίου

## Λουκ. 18, 10-14

Δύο θέματα θίγει ο Χριστός σήμερα, Κυριακή του Τελώνου και το Φαρισαίου, με την παραβολή που μας διηγείται: τον τρόπο της προσευχής μας προς τον Θεό και τη σημασία της ταπεινώσεως. Βρέθηκαν και οι δύο στο Ναό για να προσευχηθούν, και ο μεν Φαρισαίος με εμφανή υπερηφάνεια ευχαριστούσε τον Θεό που δεν ήταν όπως όλοι οι υπόλοιποι άνθρωποι, άρπαγες, άδικοι, μοιχοί, ή σαν τον Τελώνη, αλλά αντίθετα νήστευε δυο φορές την εβδομάδα και έδινε στο Ναό τις καθορισμένες εισφορές. Από την άλλη, ο Τελώνης είχε σκύψει με το πρόσωπο στο έδαφος και προσευχόταν λέγοντας "ο Θεός, συγχώρεσέ με τον αμαρτωλό". "Αλήθεια σας λέω", κλείνει ο Χριστός την παραβολή, "αυτός εδώ ανεχώρησε δικαιωμένος από το Ναό, κι όχι ο Φαρισαίος. Γιατί αυτός που υψώνει τον εαυτό του θα ταπεινωθεί, ενώ ο ταπεινός θα υψωθεί".

Ίσως αναρωτηθεί κανείς "μα πώς αλλιώς έπρεπε να προσευχηθεί ο Φαρισαίος, εφόσον όντως ήταν δίκαιος και τηρούσε τις εντολές του Θεού;" -Ούτε με τόση υπερηφάνεια, ούτε με διάθεση κατακρίσεως του Τελώνη και μαζί με αυτόν όλων των άλλων ανθρώπων. Ο εγωισμός του τον οδηγεί όχι μόνο στο να θεωρεί όλους τους υπόλοιπους ανθρώπους άρπαγες, αμαρτωλούς και υποδεέστερούς του, αλλά επίσης και στο να πιστεύει ότι η προσωπική του "αρετή" είναι δικό του αποκλειστικά επίτευγμα. Έτσι ουσιαστικά στην προσευχή του δεν ευχαριστεί τον Θεό, αλλά λιβανίζει τον ίδιο του τον εαυτό. Δεν λέει "ευχαριστώ, Θεέ μου, που με τη βοήθειά σου τηρώ πιστά τις εντολές σου, που βρίσκεσαι δίπλα μου, που με προφυλάσσεις, που μου παρέχεις πλούσια τα αγαθά σου ", όχι, δεν λέει τίποτα από αυτά.

Αντίθετα, νιώθει τόσο αυτάρκης και υπερήφανος, που και αυτή ακόμα την προσευχή την εκφυλίζει σε ένα ακόμα μέσο αυτοπροβολής, αυταρέσκειας, αυτοδικαίωσης και υποκρισίας. Γι' αυτό, και ακόμα περισσότερο επειδή κατακρίνει και αφορίζει τον πλησίον του, ο Θεός όχι μόνο δεν άκουσε την προσευχή του, αλλά τον χρέωσε με την μεγαλύτερη από τις αμαρτίες, αυτή του εγωισμού και της υπερηφάνειας.

Ο Τελώνης αντίθετα, προσεύχεται με ταπείνωση. Ζητά με συντριβή καρδίας από τον Θεό να μην τον εγκαταλείψει παρά την αμαρτωλότητά του και να του παράσχει την θεϊκή Του βοήθεια. Έχει συναίσθηση των πράξεών του, γνωρίζει ότι δεν είναι τέλειος και γι αυτό η προσευχή του γίνεται ένας αγώνας για να κερδηθεί ο χαμένος δρόμος, και για να έλθει ο Θεός βοηθός στις ατέλειες. Η θέρμη της προσευχής του, το αίσθημα αυτογνωσίας, η αυτοκατάκριση, η ταπείνωση και η συντριβή που επιδεικνύει, καταφέρνουν να ελκύσουν τη συγγνώμη του Θεού, την αγάπη Του, την κραταιά Του προστασία, και έχουν τη δύναμη να μεταμορφώσουν τη ζωή του Τελώνη, οδηγώντας τον μέσα από την μετάνοια στην πραγματική δικαίωση ενώπιον του Θεού.

Το μήνυμα για τον καθένα από εμάς είναι παραπάνω από σαφές. Η προσευχή μας προς τον Θεό, είτε είναι ευχαριστία για τις ευεργεσίες και τις δωρεές Του προς εμάς είτε είναι ικεσία και παράκληση για συγχώρεση, για αναπλήρωση των προσωπικών μας αδυναμιών ή ακόμα για οποιοδήποτε αίτημά μας, προκειμένου να εισακουστεί από τον Θεό οφείλει να είναι απαλλαγμένη από τον εγωισμό και από την κατάκριση των συνανθρώπων μας. Η προσευχή χωρίς ταπείνωση καλύτερα να μη γίνεται, γιατί στο τέλος όχι μόνο δεν μας ωφελεί, αλλά μας ζημιώνει πνευματικά.

Αλλά και η ζωή μας ολόκληρη, όταν στερείται ταπεινοφροσύνης, όσο κι αν προσπαθούμε να την κάνουμε να φαίνεται σύμφωνη με τις εντολές του Θεού ή έστω με τους ηθικούς κώδικες που θεωρούμε σωστούς, το μόνο που καταφέρνει είναι να μας κάνει σαν τον Φαρισαίο, όμορφους εξωτερικά αλλά κενούς εσωτερικά. Γιατί αν θεωρήσουμε, όπως εκείνος, τους εαυτούς μας τέλειους, τότε μοιραία θα κατακρίνουμε όλους τους υπόλοιπους ανθρώπους, θα τους βάλουμε απέναντί μας ως ανεπαρκείς και αμαρτωλούς. Και μέσα από μια τέτοια στάση δεν μπορεί να υπάρξει ούτε να καλλιεργηθεί η συμπόνοια, η συγγνώμη, η αγάπη. Ο άνθρωπος που θεωρεί τον εαυτό του τέλειο καταλήγει ουσιαστικά μόνος, εγκλωβισμένος στο Εγώ του, και πάντως μακριά από την αγάπη και την κοινωνία με τον Θεό και με τον πλησίον.

Μέσα από τη σημερινή παραβολή ο Χριστός θέλει να μας διδάξει τη σημασία της ταπείνωσης για τη ζωή μας. Ζούμε σε μια εποχή που όλο και πιο συχνά οι κοινωνίες μας χαρακτηρίζονται ως απάνθρωπες και οι σχέσεις μεταξύ των ανθρώπων ως ψυχρές, ανούσιες, ανιαρές. Όσο στις καρδιές μας πρυτανεύει ο εγωισμός, οι σχέσεις μας και οι ζωές μας θα γίνονται όλο και πιο απάνθρωπες. Αντίθετα η ταπείνωση ως έκφραση αγάπης, γιατί αυτό είναι στην πραγματικότητα, έχει τη δύναμη να ζεστάνει και να μαλακώσει τις καρδιές μας, να μας φέρει πιο κοντά τόσο με τους συνανθρώπους μας όσο και στην προσωπική μας λύτρωση. Ας μη ξεχνάμε άλλωστε ότι μέσα από την άκρα Ταπείνωση του Θεού, που συνέστειλε την θεότητά Του και καταδέχτηκε να γίνει άνθρωπος και να θανατωθεί από αμαρτωλούς ανθρώπους, συντελέστηκε το έργο της Αναστάσεως και της λύτρωσής μας.

# Sunday of the Publican and Pharisee:
# Triodion Begins Today

## St. Paul's Second Letter to Timothy 3:10-15

**Prokeimenon. Mode 1.**
**Psalm 32.22,1**
Let your mercy, O Lord, be upon us.
Verse: Rejoice in the Lord, O ye righteous.

**The reading is from St. Paul's Second Letter to Timothy 3:10-15**

TIMOTHY, my son, you have observed my teaching, my conduct, my aim in life, my faith, my patience, my love, my steadfastness, my persecutions, my sufferings, what befell me at Antioch, at Iconion, and at Lystra, what persecutions I endured; yet from them all the Lord rescued me. Indeed all who desire to live a godly life in Christ Jesus will be persecuted, while evil men and impostors will go on from bad to worse, deceivers and deceived. But as for you, continue in what you have learned and have firmly believed, knowing from whom you learned it and how from childhood you have been acquainted with the sacred writings which are able to instruct you for salvation through faith in Christ Jesus.

# Κυριακή «Τελώνου και Φαρισαίου»

## Πρὸς Τιμόθεον β' 3:10-15

**Προκείμενον. Ἦχος α'.**
**ΨΑΛΜΟΙ 32.22,1**
Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς.
Στίχ. Ἀγαλλιᾶσθε δίκαιοι ἐν Κυρίῳ

**Πρὸς Τιμόθεον β' 3:10-15 τὸ ἀνάγνωσμα**

Τέκνον Τιμόθεε, παρηκολούθηκάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ, τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις, οἵους διωγμοὺς ὑπήνεγκα· καὶ ἐκ πάντων με ἐρρύσατο ὁ κύριος. Καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται. Πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον, πλανῶντες καὶ πλανώμενοι. Σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ τίνος ἔμαθες, καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους τὰ ἱερὰ γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

# Sunday of the Publican and Pharisee: Triodion Begins Today

## The Gospel According to Luke 18:10-14

The Lord said this parable, "Two men went up into the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector. The Pharisee stood and prayed thus with himself, 'God, I thank you that I am not like other men, extortioners, unjust, adulterers, or even like this tax collector. I fast twice a week, I give tithes of all that I get.' But the tax collector, standing far off, would not even lift up his eyes to heaven, but beat his breast, saying, 'God, be merciful to me a sinner!' I tell you, this man went down to his house justified rather than the other; for everyone who exalts himself will be humbled, but he who humbles himself will be exalted."

# Κυριακή Τελώνου και Φαρισαίου Αρχή Τριωδίου

## Ἐκ τοῦ Κατὰ Λουκά 18:10-14 Εὐαγγελίου τὸ Ἀνάγνωσμα

Εἶπεν ὁ Κύριος τήν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι, ὁ εἷς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώνης. ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο· ὁ Θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἅρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης· νηστεύω δὶς τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι. καὶ ὁ τελώνης μακρόθεν ἑστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπᾶραι, ἀλλ᾽ ἔτυπτεν εἰς τὸ στῆθος αὐτοῦ λέγων· ὁ Θεός, ἱλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ. λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἢ γὰρ ἐκεῖνος· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

**Καθημερινές ώρες Γραφείου Ιερέως**
**Δευτέρα – Παρασκευή 10 π.μ. – 2:00 μ.μ. ή κατόπιν ραντεβού**

**Daily Clergy Office Hours**
**Monday – Friday 10 a.m. – 2:00 p.m. or with appointment**

# Sunday, February 5, 2022

## MEMORIALS

Παναγιώτα Χρυσάνθου / Panagiota Chrysanthou, 6 months

Μαίρη Κατιργής / Mary Katirgis, 1 year

Πανθέα Καβαλάρη / Panthea Kavalaris, 2 years

Ελένη & Γεώργιος Αγγελόπουλος / Eleni & George Angelopoulos, many years

Παναγιώτης & Χρυσάνθη Αγγελόπουλος / Panagiotis & Chrysanthi Angelopoulos, many years

Κύρος & Θάλεια Χατζηγαβριήλ / Kyros & Thalia Hatzigabriel, many years

Γεράσιμος & Αρσενία Ρομποτή / Gerasimos & Arsenia Rompotis, many years

Σταυρούλα Σαγιά / Stavroula Sagia, many years

*****

**Please inform the church office at least two weeks in advance for memorial services and kolliva.**

Σας παρακαλούμε να κάνετε έγκαιρα τις παραγγελίες σας
για τα κόλλυβα τουλάχιστον δύο εβδομάδες νωρίτερα για να μπορούμε
να σας εξυπηρετούμε με τον καλύτερο δυνατό τρόπο.

## FEBRUARY 2023
## DIVINE LITURGIES

**THURSDAY, FEBRUARY 2**
**THE PRESENTATION**
**OF THE LORD IN THE TEMPLE**
Orthros-Divine Liturgy
8:00-10:00 a.m.

**SUNDAY, FEBRUARY 5**
**16th SUNDAY OF LUKE**
**TRIODION BEGINS**
**SUN. OF THE PUBLICAN/PHARISEE**
Orthros-Divine Liturgy
8:00-11:00 a.m.

**SUNDAY, FEBRUARY 12**
**17th SUNDAY OF LUKE**
**(PRODIGAL SON)**
Orthros-Divine Liturgy
8:00-11:00 a.m.

**SATURDAY, FEBRUARY 18**
**1st SATURDAY OF THE SOULS**
Orthros-Divine Liturgy
8:00-11:00 a.m.

**SUNDAY, FEBRUARY 19**
**MEATFARE SUNDAY**
Orthros-Divine Liturgy
8:00-11:00 a.m.

**SATURDAY, FEBRUARY 25**
**2nd SATURDAY OF THE SOULS**
Orthros-Divine Liturgy
8:00-11:00 a.m.

**SUNDAY, FEBRUARY 26**
**CHEESEFARE SUNDAY**
Orthros-Divine Liturgy
8:00-11:00 a.m.

## ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΣ 2023
## ΘΕΙΕΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΕΣ

**ΠΕΜΠΤΗ 2 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ**
**ΥΠΑΠΑΝΤΗ**
**ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ**
Ορθρος – Θεία Λειτουργία
8:00 -10:00 π.μ.

**ΚΥΡΙΑΚΗ 5 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ**
**ΚΥΡΙΑΚΗ 16η ΛΟΥΚΑ**
**ΑΡΧΗ ΤΡΙΩΔΙΟΥ**
**«ΤΕΛΩΝΟΥ & ΦΑΡΙΣΑΙΟΥ»**
Ορθρος – Θεία Λειτουργία
8:00 -11:00 π.μ.

**ΚΥΡΙΑΚΗ 12 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ**
**ΚΥΡΙΑΚΗ 17η ΛΟΥΚΑ**
**«ΤΟΥ ΑΣΩΤΟΥ»**
Ορθρος – Θεία Λειτουργία
8:00 -11:00 π.μ.

**ΣΑΒΒΑΤΟ 18 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ**
**1ον ΨΥΧΟΣΑΒΒΑΤΟΝ**
Ορθρος – Θεία Λειτουργία
8:00-11:00 a.m.

**ΚΥΡΙΑΚΗ 19 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ**
**ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΗΣ ΑΠΟΚΡΕΩ**
Ορθρος – Θεία Λειτουργία
8:00 -11:00 π.μ.

**ΣΑΒΒΑΤΟ 25 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ**
**2ον ΨΥΧΟΣΑΒΒΑΤΟΝ**
Ορθρος – Θεία Λειτουργία
8:00-11:00 a.m.

**ΚΥΡΙΑΚΗ 26 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ**
**ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΗΣ ΤΥΡΟΦΑΓΟΥ**
Ορθρος – Θεία Λειτουργία
8:00 -11:00 π.μ.

**ANDREAS STAMBOULIDIS**
**PARTHENON CHAPTER #495**
**WHITESTONE, NY**

# Apokriatiko Glendi

SATURDAY,
FEBRUARY 25, 2023
7:00 PM

HOLY CROSS GREEK
ORTHODOX CHURCH
HALL

150-05 12 AVENUE
WHITESTONE

LIVE MUSIC
DINNER &
DANCING
$100 DONATION

RAFFLE
PRIZES

FOR RESERVATIONS CALL

PETER RAGOUSSIS (646) 372-8191

DIMITRIOS SKARTSIARIS (718) 309-7092

TED STAMAS (516) 739-3739

The Holy Cross Sunday School presents
OUR FROZEN WONDERLAND
GODPARENTS BREAKFAST
Games, face painting, raffles, special guests and more!
Fun for the whole family!
Sunday, February 5th, 2023
Immediately following the Divine Liturgy
Donation:
$30 per person - $15 for children under 10
Reservations are recommended by Feb. 1, 2023
for this highly anticipated event!
Contact Joanne at 201-805-4469 or
SundaySchool@HolyCrossGreekChurch.com

# Souvlaki Fundraiser

Hosted by Holy Cross Sunday School

**DATE: Sunday, February 19, 2023**

(Meatfare Sunday / Κυριακή των Αποκριών)

**TIME: Immediately following the Divine Liturgy**

**11:30 – 1:00pm**

**Place: Holy Cross Whitestone Parking Lot**

**11-05 150th St. Whitestone, NY**

**Menu**

Chicken or Pork Souvlaki

Tzatziki

Spanakopites/Tiropites

Desserts

Coffee

And more!

Holy Cross
Greek Orthodox Church
Efstathios & Stamatiki Valiotis Greek Afternoon School
PTA Sale

## Shopping Event

# $5 Marti Bracelets!!!

Contact-
afternoonpta@
holycrossgreekchurch.com
to preorder

All proceeds go
towards
Greek Afternoon School